世界经典童话双语绘本

The Tortoise and the Hare

龟兔赛跑

（古希腊）伊索 著

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

美丽的大森林里住着很多动物，其中有一只漂亮的兔子。她浑身像雪一样洁白，有着红宝石般的眼睛，人见人爱。不仅如此，她还是大森林里赫赫有名的运动健将。每次参加跑步比赛，发令枪一响，兔子就会像离弦的箭一样冲向终点。

In the big forest, there lived many animals. There was a beautiful hare who was very good at running. She almost won all the running races, so she became very proud.

同样长着四条腿，乌龟却是大森林里最慢的动物。他每天都背着沉重的壳在草丛里慢慢地爬呀，爬呀。以前，小松鼠和小猫们在路上看到乌龟都会关切地问："你要去哪里？这么慢的速度，什么时候才能到啊？要不要我们直接背你过去？"

乌龟总是慢慢抬起头，礼貌地回答："谢谢你们，不用了。我虽然慢，但只要肯坚持，就一定能顺利到达目的地。"久而久之，大家都对乌龟尊敬起来。

Tortoise was the slowest in the forest. When other animals met him on the way, they always offered help, "Where are you going? Do you need a ride?"

The tortoise would always answer them politely, "No, thank you. As long as I keep on crawling, I will get to my place finally."

一天上午，兔子在大森林里闲逛，发现乌龟正在不远处慢慢地爬着。她跑上前去，准备嘲弄乌龟一番。于是，她笑嘻嘻地对乌龟说："乌龟，乌龟，咱们来赛跑，好吗？"乌龟知道兔子一定是在和他开玩笑，就没有理睬她。

兔子知道乌龟不敢跟她赛跑，乐得摇起耳朵，又蹦又跳，还编了一支歌儿笑话他："乌龟，乌龟，爬爬，一早出门采花；乌龟，乌龟，走走，傍晚还在门口。"

One morning, the hare saw the tortoise nearby. He was crawling slowly. The rabbit wanted to make fun of him. So she jumped toward the tortoise and said, "Tortoise, why don't we have a race?"

听了这支歌儿，乌龟想了想，反倒笑起来。他扬起头说："兔子，咱们这就来赛跑吧。"兔子一听，差点儿笑破了肚皮。于是，她指着山脚下的那棵大树说："你真敢跟我赛跑？那好，咱们就从这儿起跑，看谁先跑到那棵树下。"

乌龟点了点头，表示赞同。

The tortoise thought for a while and said, "OK, let's have the race now." Hearing this, the hare couldn't help laughing. Then she pointed to the big tree at the foot of the hill and said, "All right, we'll start from here. Let's see who will get to that tree first."

The tortoise nodded in agreement.

喜鹊妹妹在林间盘旋，向大家通报这个爆炸性新闻："乌龟要和兔子赛跑了！"

不出所料，这场实力悬殊的比赛立刻吸引了森林里动物们的注意，大家纷纷前来观看。为了保证比赛的公平，大家还特意邀请了松鼠兄弟做裁判。松鼠弟弟站在起跑线发令，松鼠哥哥则先行跑到终点等待两位选手。

The magpie flew around the forest. She told everybody the news.

Everyone came to watch the race. They invited the squirrel brothers to be the judges. Younger brother squirrel stood at the starting line, and elder brother squirrel waited at the finishing line.

“预备！一、二、三——”松鼠弟弟一声令下，兔子撒腿就向前方冲去。只见她连蹦带跳，一阵风似的从大家眼前跑过。观众们都开始感叹：“兔子跑得好快啊，乌龟肯定会输得很惨。”果然，没过一会儿，兔子就跑出去很远了。她回头一看，发现乌龟才爬了一小段路，心想：“乌龟敢跟我赛跑，真是天大的笑话！我一定让他输得心服口服。”

“Ready! Go—”younger brother squirrel ordered. The hare ran forward very fast. “The hare is so fast! The tortoise has no chance to win!” the animals said.

Soon afterwards, the hare had left the tortoise far behind. She thought, “The tortoise racing with the rabbit, what a joke! I’ll teach him a lesson.”

就在这时，兔子看见路边有棵大树。她心想："我领先乌龟这么多，不如在这儿歇一会儿，让他爬到这儿，不，让他爬到前面去，而我只需三蹦两跳就能追上他。这样才更显得我实力出众、技艺不凡。"心里这样想着，兔子就停了下来。眼前这棵大树，枝繁叶茂，高耸入云，真是个休息的好地方。于是，兔子靠着这棵大树，眼皮一合，竟然睡着了。

At this moment, the hare saw a big tree on one side of the road. She thought, "The tortoise is so far away behind me. Why not take a rest? I will let him go ahead. Then I can catch up with him in one jump. Everybody will know that I am really fast."

So, the hare stopped running and jumped toward the big tree. She sat down, closed her eyes, and fell asleep.

乌龟仍像往常那样慢吞吞地向前爬着。虽然早就看不到兔子的影子了，但他仍然没有放弃。观众们看着着急，纷纷喊道："乌龟，乌龟，兔子可能马上就到终点啦！你这样怎么能追得上？依我们看还是别比啦！"

"无论输赢，我都会坚持爬到终点。"乌龟一边爬一边说道，"既然答应了比赛，就要尽最大的努力。"

The tortoise was still crawling forward very slowly. The animals yelled at him, "The hare may have reached the finishing line by now. You can't win."

"No matter what, I will keep crawling and get to the finishing line," the tortoise answered.

正午的太阳像个火球一样炙烤着大地。乌龟顶着烈日继续爬呀，爬呀。他又累又渴，突然看见眼前有一棵大树，树叶遮住了太阳，让人感觉舒服极了。这时，乌龟突然发现了靠在树干上睡觉的兔子，不禁大吃一惊。他还以为兔子早就跑到终点了。

乌龟也很想休息一会儿，但他告诉自己，兔子跑得比他快，只有坚持下去才有赢的希望，也算是尽了自己最大的努力。

It was very hot at noon. The tortoise was tired and thirsty. Suddenly, he saw the hare sleeping under the tree.

The tortoise also wanted to take a rest, but he said to himself, "The hare is much faster. If I want to win, I can't stop."

因此，乌龟从兔子身边爬过，爬出了清凉的树阴。虽然已经累坏了，但一步一步，他离自己的目标越来越近。

兔子仍陷在甜蜜的梦乡里。梦里，她不费吹灰之力便冲到终点。回头看看乌龟，离自己还远着呢！大家纷纷前来道贺，并取笑乌龟自不量力。享受着胜利的喜悦，兔子嘴边露出了惬意的微笑。

So the tortoise crawled past the rabbit. He was very tired, but he was getting closer and closer to the finishing line.

The hare was having a dream. In her dream, she won the race. Everybody was happy for her, and they all laughed at the tortoise.

松鼠哥哥蹲在山脚那棵大树上焦急地等着，心里想："凭兔子的速度早就应该到了，为什么过了这么久连个影子也看不见呢？"

正在这时，令他震惊的事情发生了——不远处，乌龟向终点爬了过来！松鼠哥哥简直不敢相信自己的眼睛，难道兔子中途受伤或有事退出比赛了？

乌龟忍住炎热和饥渴，不停地向前爬着。他离大树越来越近了，只差几十步，十几步，几步……

Elder brother squirrel was waiting at the finishing line. He thought, "The rabbit should have arrived long before, but where is she?"

At this moment, he saw the tortoise coming! Elder brother squirrel couldn't believe his eyes, "Was the hare hurt? Or did she withdraw from the race?"

乌龟历经千辛万苦，终于爬到了山脚的大树下。松鼠哥哥激动地从树上跳了下来。

“乌龟，乌龟，你赢了兔子，你太棒了！”

“我只是尽了全力，坚持到底。”乌龟擦了擦头上的汗，谦虚地答道。

Finally, the tortoise reached the tree. Elder brother squirrel jumped off the tree and said, “Tortoise! You have won the race!”

“I just tried my best and kept crawling,” the tortoise said.

兔子终于睡醒了。她睁开眼睛伸了个大懒腰，往后一看，乌龟怎么不见了？再向前看——哎呀！不得了啦，乌龟已经在大树下面了！兔子着急了，将大耳朵一甩就向山脚下奔去。可是，一切都已经晚了。

“乌龟赢了！乌龟赢了！乌龟赢了兔子……”喜鹊妹妹一路上边飞边叽叽喳喳地通报着比赛结果。

The hare finally woke up. She looked back and didn't see the tortoise. When she looked ahead, she saw the tortoise under the big tree! Oops! The hare jumped up and rushed toward the tree. But it was too late.

"The tortoise won! The tortoise won the race!" the magpie was calling out.

When the animals got the news, they all hurried to the tree. They said to the tortoise, "Tortoise, you are a hero!" "Tortoise, we should all learn from you!"

The hare's face turned red. From then on, she was not proud anymore.

很快，大家就都赶到了山脚下的终点处。大家把乌龟围了个水泄不通，纷纷向他投去赞许的目光，“乌龟，乌龟，你真是好样的！”“乌龟，你的精神值得我们所有人学习！”

独自站在不远处的兔子红了脸，两只耳朵也耷拉下来。从此，她改掉了骄傲的毛病，再也不到处夸耀自己的能耐了。

消息传开后，乌龟凭借着他的谦虚和毅力成为了大森林里的楷模。